

金慕箴 编著

高等教育出版社

标准日语会话

春の桜 夏か舟
遊び、秋のもみぢ
冬の雪景色と
いっせいやしども、
あきまへんえー
山刀ヲ水かつて、
さいやし、みんな
そろって、遊びに
来とくやうなア



金慕箴
编著

标准日语会话

高等教育出版社

(京)112号

图书在版编目(CIP)数据

标准日语会话/金慕箴编著. - 北京:高等教育出版社, 1998. 5

ISBN7-04-006299-2

I. 标… II. 金… III. 日语-口语 IV. H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 11083 号

*

高等教育出版社出版

北京沙滩后街 55 号

邮政编码:100009 传真:64014048 电话:64054588

新华书店总店北京发行所发行

57318 部队照排中心照排

北京二二〇七工厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 20.25 字数 590 000

1998 年 5 月第 1 版 1998 年 5 月第 1 次印刷

印数 0 001—4 188

定价 19.50 元

凡购买高等教育出版社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题者,请与当地图书销售部门联系调换

版权所有,不得翻印

轻松开口说日语

本书是金慕箴教授多年教学经验及其长期在日本实际生活体验的结晶。本书为具有一定日语基础的学习者提供了丰富的语言交际环境。

●本书把《大学日语教学大纲》所规定的功能意念项目与语法项目有机结合,并溶入典型丰富的场景中。全书结构合理,易教易学。

●书中全部会话均为娴熟地道的现代日语。人物用语特点鲜明,语言生动真实。

●场景的设置,人物的安排典型多样,并紧密贴近中日两国现实生活实际。针对性、实用性较强。

●突出语言运用能力的提高和实际交际能力的培养。

●书后附有练习答案及课文参考译文,便于自学、自测。

序 言

世界の多くの人々が日本語習得に強い関心を寄せています。ご同慶の至りとは存じますが、他方、この問題は、ぜひとも教育によって解決しなければならないと思います。「日本語教育」という問題であります。おりしも時宜を得て、この度、「標準日本語会話」が刊行されることになり、心よりご祝詞を申し上げます。また、ご関係の方々のご尽力により、光栄にも本書の審査にたずさわることができ、ひとこと、刊行のご挨拶を申し上げます。

この度の刊行に至るまで、著者並びにご関係の方々のご苦勞もさぞかしく拝察いたしております。本書は、つぎの三点から見ても、たいへんすぐれた立派な書です。著者並びにご関係の方々のご努力にお報いするために、各方面で盛んにご活用いただきますよう、関係者の一人としてお願い申し上げます。

まずはじめに、本書は、現代の生きた日本語の習得を可能にしています。会話本位で、スタンダードな日本語例が掲載されています。もしも、学習者がすべての会話例をマスターしたならば、日本語の担い手たちと対等にコミュニケーションができるでしょう。審査では、現代のこなれた会話であることに傾注しました。学習者には、いささか目ざわりかもしれませんが、「…が。」とか「…してから。」のような言いさしがよく使われています。担い手たちは、しばしば、最後の決断を言いかけてはばかすという手法で話を進めます。しかし、これが会話の流暢さをもじだしています。敬語もその延長線上にあると言ってもよいでしょう。

つぎに、本書は、日本語音声や日本語文法の基本型に対する応用例を満載しています。たとえば、日本語の担い手たちは、会話では、「いっていらっしやい」を「いってらっしやい」と言います。

また、いちいち接続詞を使わなかったり、主語を省略したり、指示語を省略したり、活用語の連用形プラス「て・で」で止めたりしながら、先に述べたようなほかしの手法を駆使しています。とにかく、ほかしを好みます。「なぜ、ここをほかしているのだろうか。」と、学習者は時々立ち止まって考えてください。そのことが、基本型に対する応用のマスターではないかと思えます。

最後に、本書は、よく使う慣用句にいていねいな解説をつけています。慣用句には、独特な思考が隠されています。たとえば、「夢を見る」を、基本慣用句の一つであるとは、思いも及ばないことでした。

日本語の国際化とは、担い手たち、わたしたちの国際化を意味していますが、学習者のみなさんも、日本語の国際化を積極的に推進してください。互いの生活習慣をよく理解した上での異文化間コミュニケーション、心からの国際交流がとても大切であると思えます。

広島女子大学文学部部長

国際文化学部部長

今石 元久

1996年12月10日

序 言

(译文)

世界上已经有许多人对学习日语表现出极大的兴趣,这是十分可喜可贺的。而要解决好日语学习中的问题,必须依靠教育,也就是“日语教育”。恰逢此时,《标准日语会话》一书应运出版,在此,谨表衷心的祝贺。蒙有关人士的信任,本人荣幸地承担了该书的审阅,顺此信笔数言,权且作为本书的序言。

可以想象,出版这本书,作者和有关人员所付出的千辛万苦。作为参与了本书工作的一员,我殷切希望大家充分利用这本书,来感谢作者和有关人员所付出的一切。

《标准日语会话》一书,在以下3个方面体现出它是一本出色的教材。

首先,本书使掌握现代的、活的日语成为了可能。全书以会话为基本点,使用了规范的日语。学习人员如果能全面掌握教材中的所有会话,就可以与以日语为母语的人同等地交流。在审稿过程中,我注意到书中的对话使用的都是娴熟地道的现代语言。这种表达方式,对于学习人员来说,也许一时会有些眼花缭乱,然而象“…が。”、“…してから。”一类话说一半的表达方式却是十分常用的。以日语为母语的人,常常在就要说到关键的时候便含糊其辞了,他们就是用这种谈话方式将谈话进行下去的。然而正是这种方法带来了谈话的流畅性,而敬语又可以说是这种谈话方式的一种延长。

其次,本书大量选用了与日语语音和日语语法的基本句型相对应的实例。比如,以日语为母语的人在会话时,常将“いってらっしゃい”说成“いってらっしゃい”。再比如,他们常常省略接续词,省略主语,省略代词,常常以活用词的连用形加“て”或“で”的形式来结束句子,同时还常常使用前面谈到的含糊其辞的谈话方式。总而言之,日本人喜欢使用话说一半的表达方式。因此,学

习人员在学习过程中应该经常停下来想一想“这里为什么又含糊其辞了呢?”。我想这正是掌握与基本句型相对应的语言应用的关键所在。

第三,本书附有对常用短语的详细解释。这些常用短语中包含了许多日本人独特的思维方式。比如,我就不曾想过“ゆめをみる”也是这种常用短语的一个。

日语要走向世界,意味着我们这些以日语为母语的人要面向世界。各位学习日语的朋友,也要积极推动日语走向世界。其中重要的就是要互相理解对方的生活习惯,加强不同文化之间的交流,加强国际间的心灵沟通。

广岛女子大学文学院院长

国际文化系主任

今石 元久

1996年12月10日

前 言

迄今为止的会话教材,大多要么以语法系统为主线,要么以情景为中心。前者由于语法项目的局限,往往使得会话难以展开,多少丧失掉一些语言的自然性,后者则由于在一个场景当中出现多种语法上的、表达方法上的“语言点”,常常使得读者感到重点过于分散,有顾此失彼、无所适从之感。

随着交际法的普及,以功能意念为主导的会话教材陆续问世。但又因交际功能项目纷繁,有些定义和分类尚无定论,不少读者学起来仍有隔靴搔痒之感。

《标准日语会话》,是参考《大学日语教学大纲》的功能意念表和相关书籍,精选了16种交际功能而编写的。可供掌握了一定日语基础知识的大学生以及其他日语学习人员使用。

本书力图帮助读者解决在学习中的下列问题:

1. 语体问题

课文的人物安排主要以青年人与不同身份、不同年龄、不同性别、不同职业、不同亲疏关系的人们之间的对话为主,使读者得以了解、体会、掌握交际功能表达方式的不同语体,也就是常说的敬、简体之分。

2. 实用问题

除了表达方式的固定说法之外,读者在应用时常常感到不知该如何展开话题,不知该如何搭话等。为此,课文正文安排的是前因后果清楚、叙述说明完整、对话回合较多的会话,此乃本书的特点之一。

其次,课文正文、应用会话中适当安排了一定数量的外来词、俗语、谚语以及拟声词、拟态词,以增加会话的深度、广度和生动性。

本书没有集中安排极端口语简体化的表达方式,为的是使读者掌握比较规范的日语,以免由于使用较难掌握的极端口语简体化的表达方式而影响交际的顺利进行。

3. 系统问题

每一课安排了相近或相关的交际功能意念项目,以便读者比较集中地、系统地掌握。书中安排了功能意念表格,并对重要的表达方式的使用方法、语言内涵、文化背景作了尽可能详细的说明,此乃本书的又一特色。

4. 场景问题

为了使大学生以及自学人员通过本书得以“借题发挥”,场景选择了校园、家庭、公司等,有的在中国,有的在日本。场面多安排中日双方人员的交谈,其中既有日本人介绍日本的风土和人情,也有中国人介绍中国的历史和现状。这种安排力图使读者得以在多种情况下提高自己用日语进行口头交际的能力。

本教材由 16 课构成。每课包括:

课文正文 为教材的中心。本部分场面典型,回合较多,语言地道,并注重文化背景和内涵的介绍,有益于增加语感。

应用会话 配合课文正文的功能意念项目,突出重点,短小精悍,有益于集中掌握相关的表达方式,对于感到课文正文有一定难度的读者也可起到一个过渡作用。

注释 鉴于本书的对象为有一定基础的读者,故没有设立单词表,但对较难理解或辞典、字典中不易查到的语言点和文化背景予以解释。

语言表达说明 这部分有两项内容,一是功能意念表达表,一般包括表达方式,使用场合,使用对象及客气程度等。由于不同的功能意念的表达方式不同,繁简也有差异,故表格的排列和内容也会有所变化。二是相关句子或句型的说明和归纳。这部分内容整理了日本人在思维、社会、文化以及表达上的特点和使用这些句子、句型时的注意事项。

练习 是根据对话的上下文填空和翻译练习。这部分主要是根据提供的场面,人物关系来完成一项交际任务,以达到复习巩固所学语言表达的目的。本书的翻译练习不同于传统的翻译练习,也不同于新兴的角色扮演(ロールプレイ)练习。前者过于机械而后两者过于灵活,如果课堂练习时间不足或无老师指导很难达到预期的目的。

本书附有课文及应用会话的参考译文、练习参考答案、句型功能表达、外来语、常用短语和成语索引。

本书课文、应用会话均为作者参考日文书刊撰写的。

参加本书编写的还有北京师范大学的宛金章副教授(担任练习参考答案部分)、翟东娜副教授(担任词语注释和部分参考译文)及林洪副教授(担任部分应用会话、部分语言表达说明和部分参考译文)。

在本书编写过程中得到了日本广岛女子大学文学学院院长国际文化系主任今石元久教授的大力协助,在此表示深深谢意。我们尤其要感谢西安交通大学的顾明耀教授,他在百忙之中对本书给予了热情的支持和有力的指导,并十分认真地审阅了全书,使本书增色不少。本书还得到了曾在北京师范大学执教的泽口哲弥、井上年弘先生的热情指导,在此深表谢意。

如何提高日语学习人员的口语交际能力,如何编好会话教材,是一个长期而艰巨的任务。先“语法”后“功能”,进而走入“情景”也许是一个比较理想的途径。由于我们的水平有限,许多问题仍处于摸索阶段,仅将这本以功能意念为中心的教材奉献给读者,既希望对大家有所帮助,更希望得到各位的批评指正。

编著者

1997年2月

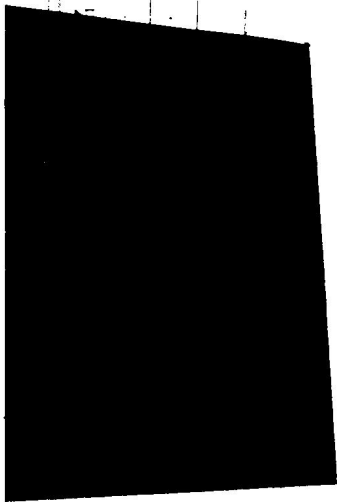


作者简介

金慕箴

幼年随父赴日本，先后在大阪住吉小学、中华同文学校、关西外国语大学学习，1957年回国。1962年天津师范大学中国语言文学系毕业。1985-1986年在早稻田大学从事语言研究。曾任国家教育委员会大学外语教材编审委员会委员。现为北京师范大学教授，中国日语教学研究会理事。

主要著作：译著有《中日分类词典》（外文出版社，1991）、《周恩来略传》（外文出版社，1991）、《中国古代人类画集》（科学出版社，1987）。



PAC 16/5

内 容 提 要

本书是由国家教委高等学校大学外语教学指导委员会日语组规划的一部日语会话教材。编者集多年丰富的教学经验和长期在日本生活的实际体验,从中国人学习日语的特点出发,精选了中日现实生活中 16 种典型的功能意念项目编写了本书。本书具有以下突出特点,①语言地道、规范,场景生动、丰富,人物典型、多样。②突出交际能力的培养。③内容科学、系统,实用性强。④书中日本社会文化知识丰富、多样。⑤书后附有练习答案及课文参考译文,便于自学、自测。

本书的主要读者对象为具有初级以上日语水平的大学生、研究生和各类日语自学者。对广大日语教师来说也是一部较好的参考书。

(本书配有录音带 4 盘)

目 录

第1課 こんにちは (寒暄与应答)

本文

一、年始のあいさつ	1
二、支社設立のあいさつ	5
三、上野一家	7
四、見送り	11

语言表达说明

表示寒暄的词语及用法	15
说明与例句	21

応用会話

1. お中元をとどける	25
2. ほんのお近づきの印です	26
3. お久しぶり	27
4. お悔やみ	28

練習	31
----------	----

第2課 はじめまして (介绍与被介绍)

本文

一、お名前はかねがね伺っております	33
二、クラブ活動の初顔合わせ	35
三、エア・ポートで	38
四、ご紹介しましょう	40

语言表达说明

表示介绍与被介绍的词语及用法	43
说明与例句	44

応用会話

1. 大学の研究室で	47
2. 中日文化交流座談会において	48
3. 大学時代の友を紹介する	50
4. 山田先生に父を紹介する	51

練習	53
----------	----

第3課 ありがとう (感谢与应答)

本文

一、東京の下町——浅草	55
二、倒れた父を助けてもらって	59
三、忘れられない運転手	62

语言表达说明

表示感谢的词语及用法	68
说明与例句	70

応用会話

1. 楽しいデート	72
2. 自転車を貸してほしいんだけど	74
3. 第三チャンネルの映りが悪かったのだが	75
4. 本の整理を手伝う	76
5. お招きを受けて	78

練習	80
----------	----

第4課 ちょっとお尋ねします (询问1)

本文

一、道を尋ねる	83
二、ウルシのお盆を送りたい	86
三、口座をひらく	88
四、チンパンジー大脱走	90

语言表达说明

询问词语及用法(一)	95
说明与例句	96

応用会話

1. 電話をかけたいが	100
2. 株主総会	101
3. 霜ふり牛肉	101
4. 果物屋で	103
5. リンゴを分ける	104

練習	106
----------	-----

第5課 ポチはどうして吠えなかったのかしら (询问2)

本文

- 一、先生の家へ電話をかける 109
 二、就職について問い合わせる 111
 三、部屋の予約をする 113
 四、泥棒に入られて 115

语言表达说明

- 询问词语及用法(二) 122
 说明与例句 122
 常用的电话用语 125

応用会話

1. 自動振替ふりかえ 127
 2. アポイントメントをとる 128
 3. 花屋で 129
 4. 伝言を頼む 130
 5. ペット 131

- 練習 133

第6課 早く泳げるようになりたい(希望与愿望)

本文

- 一、面接 136
 二、銀行で 139
 三、友人の新居を訪ねる 142
 四、学園祭 146

语言表达说明

- 希望与愿望的词语及用法 150
 说明与例句 151

応用会話

1. 飛行機の予約 156
 2. ビールがうまい 157
 3. デパートの6階で 158
 4. 転職をしたいけど 158
 5. お茶で辛抱するよ 159
 6. 子供の就職 160

- 練習 162

第7課 ごめんなさい(道歉与应答)

本文

- 一、交通事故を起こして 165
 二、近所の家のガラスを割って 169
 三、苦情 171
 四、課長自分の非を認める 173

语言表达说明

- 道歉与应答的词语及用法 175
 说明与例句 176

应用会话

1. どうもこちらの手ばかりで悪かった 179
 2. 仕事を休んで 180
 3. 電話で留守を詫びる 181
 4. 日取りの変更 181
 5. 相手の物を落として 182

- 練習 184

第8課 考えていたほど難しくなかった(比较与程度)

本文

- 一、不動産屋から帰って 187
 二、シングルのスーツ 190
 三、腕くらべ 193
 四、どれが一番難しいのだろう 197

语言表达说明

- 表示比较与程度的词语及用法 200
 说明与例句 200

应用会话

1. どこかでお茶を飲みましょう 204
 2. 新しいマンション 205
 3. どっちのほうが大きいの 206
 4. ワープロとパソコン 207
 5. あそこでUターンしよう 208

- 練習 209

第9課 もうそろそろ行ってみたらどう(建议与提议)

本文

- 一、ショッピング 212